

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

Научная статья

УДК 372.881.1:378

<https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-6-72-79>

Создание и применение корпуса кейсов для обучения переводу

Ли Цзе¹, Тао Юань², Цай Цзяфэн³

^{1, 2, 3} Юго-Восточный университет, Нанкин, Китай

¹ 18710975022@163.com

² taoyuanhua@126.com

³ 1172357478@qq.com

Аннотация

Кейс-метод представляет собой инновационный подход в обучении переводу, и создание корпуса кейсов для этой цели является важной задачей для повышения эффективности обучения. В связи с отсутствием корпуса кейсов для обучения русскому языку и отсутствием идеологического и политического обучения переводу на основе кейсов данная работа рассматривает путь создания китайско-русской переводческой прецедентной базы на примере книги «Си Цзиньпин о государственном управлении». Рассматриваются элементы кейса и технологии создания корпуса. Оказалось, что при создании корпуса кейсов на основе текстового материала необходимо проводить нравственное воспитание на протяжении всего процесса написания кейсов и обучения переводу, чтобы достичь эффекта идеологии и политики курса.

Ключевые слова: «Си Цзиньпин о государственном управлении», создание корпуса кейсов, обучение переводу

Благодарности: данная статья получила проект многоязычной платформы и комплексных данных «Си Цзиньпин о государственном управлении» в преподавании и исследовании иностранных языков, Институт корпусных исследований Шанхайского университета иностранных языков в 2022 году (основной проект).

Для цитирования: Ли Цзе, Тао Юань, Цай Цзяфэн. Создание и применение корпуса кейсов для обучения переводу // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. 2024. Вып. 6 (58). С. 72–79. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-6-72-79>

THEORY AND METHODS OF TEACHING AND EDUCATION

Original article

Creating and applying a case corpus for teaching translation - taking “Xi Jinping: The Governance of China” as an example

Li Jie¹, Tao Yuan², Cai Jiafeng³

^{1, 2, 3} Southeast University, Nanjing, China

¹ 18710975022@163.com

² taoyuanhuahua@126.com

³ 1172357478@qq.com

Abstract

The case method is an innovative approach to translation education, and the creation of a case corpus for this purpose is a crucial task for enhancing the effectiveness of learning. In the context of the absence of a case corpus for Russian language training and the lack of ideological and political translation education based on cases, this study explores the establishment of a Chinese-Russian translation precedent base using the book “Xi Jinping: The Governance of China” as a case study. This work delves into the elements of the case and the technologies involved in creating a corpus. It is revealed that when developing a case corpus based on textual material, it is essential to incorporate moral education throughout the entire process of writing cases and teaching translation. This approach aims to achieve an alignment with ideological and political principles, enhancing the overall impact of the course. Analyzing the intricacies of the case method, the study emphasizes the importance of ethical considerations in the translation process. It contends that weaving ethical education into translation training is essential for fostering an understanding of the ideological and political nuances inherent in translation work. In summary, the creation of a Chinese-Russian translation precedent base through the case method, particularly using “Xi Jinping: The Governance of China”, underscores the need for an ethical and ideological framework throughout the educational process, ensuring a comprehensive and effective approach to translation learning.

Keywords: *Xi Jinping: The Governance of China, case corpus building, translation learning*

For citation: Li Jie, Tao Yuan, Cai Jiafeng. Sozdaniye i primeneniye korpusa keysov dlya obucheniya perevodu [Creating and applying a case corpus for teaching translation – taking “Xi Jinping: The Governance of China” as an example]. Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review, 2024, vol. 6 (58), pp. 72–79. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-6-72-79>

В 1990-х гг. внедрение корпуса кейсов произвело революцию в различных областях лингвистики. Ученые начали исследования в области перевода на основе корпуса кейсов, что быстро вызвало исследовательский взрыв в области преподавания перевода как в стране, так и за рубежом [1]. Дай Гуанжун и соавт. [2] подчеркивают, что корпус кейсов играет тройную роль в исследованиях по обучению переводу. Как показано в работе, корпус кейсов предоставляет богатые реальные текстовые данные для обучения переводу, повышая эффективность и качество обучения, а также открывает новые перспективы для исследований в области создания учебников по переводу, составления переводческих тестов и оценки качества перевода.

Однако, чтобы студенты могли эффективно работать в сфере перевода, недостаточно овладеть только теоретическими знаниями и базовыми академическими навыками. Более важно, чтобы они развивали навыки межличностного общения, планирования, принятия решений и гибкого применения

этих навыков и знаний в рабочих ситуациях. Для достижения вышеперечисленных образовательных целей нельзя полагаться исключительно на обучение с применением корпуса кейсов. Поэтому важно создавать и использовать корпус кейсов по переводу, который не только отражает реальность переводческой профессии, но также играет ключевую роль в повышении уровня практического опыта, улучшении эффективности обучения и содействии развитию талантов. В данной статье мы рассмотрим процесс создания и использования корпуса кейсов в обучении переводу на примере книги «Си Цзиньпин о государственном управлении».

Обзор

Метод обучения на основе кейсов впервые появился в Гарвардском университете в США и относится к установленным целям обучения. При этом студенты под руководством преподавателя анализируют выбранный случай, проводят целевой анализ, обсуждают, чтобы сформулировать собственные суждения и оценки по данному методу обучения. По сравнению с традиционными методами преподавания метод обучения на основе кейсов положительно влияет на способность учащихся принимать решения, развивает критическое мышление и способность проводить дедуктивные и индуктивные рассуждения.

Китайские и международные исследования, связанные с методом обучения на основе кейсов, в основном направлены на эмпирические исследования этого метода, создание интегрированных медиатек корпусов кейсов и обучение этике на основе кейсов. В отношении эмпирических исследований обучения на основе кейсов зарубежные ученые провели исследования множества факторов, воздействующих на этот метод, включая содержание кейсов, их размер, подачу и стратегии преподавания. Китайские исследования в этой области ограничены, исключением является работа Го Цзюньхуэя [3], который обнаружил, что эффективность обучения на основе кейсов напрямую зависит от выбранной темы. Что касается создания интегрированных медиатек корпусов кейсов, Мичиганский центр кейсов по устойчивому развитию (MSC) предлагает объединить изучение кейсов с мультимедийными элементами (например, ссылками, картинками, видео, блогами и т. д.) для создания открытой обучающей платформы Gala. Каждый кейс разрабатывается совместно студентами, преподавателями и практиками с целью создания открытой платформы для обмена кейсами и максимального расширения возможностей студентов в решении проблем через совместный поиск. Обучение этике на основе кейсов, с другой стороны, фокусируется на анализе этических проблем через осмысление опыта или изученных случаев. Этот метод предоставляет лицам, принимающим решения, прототипы этических ситуаций для решения новых этических проблем.

В настоящее время корпусы кейсов стали наиболее популярным инструментом обучения среди преподавателей. Исследования, связанные с использованием переводческих кейсов, не только характеризуются теоретическими аспектами, сфокусированными на дискурсивном мышлении, но также уделяют больше внимания практическим решениям конкретных проблем, развитию способностей и навыков студентов, а также конкретному проявлению лингвистической и культурной компетенции в процессе перевода, учитывая такие факторы, как контекст и социальная среда. Особенно для подготовки переводческих специалистов в программе Master of Translation (MTI) отлично подходит метод обучения на основе кейсов. Этот метод направлен на развитие у студентов способности анализировать и решать проблемы в профессиональной практике, соответствуя целям программы MTI. В обучении переводу создание собственных переводческих кейсов является обычной практикой для преподавателей как в стране, так и за рубежом. Однако в научном сообществе отсутствуют корпусные исследования, касающиеся создания и применения корпусов кейсов, охватывающие весь процесс переводческой деятельности. В отношении создания корпусов кейсов по переводу исследования Чжана Минмина и соавт. [4] и Цуй Цилияна [5] затрагивают многомерную структуру базы китайско-английских переводческих примеров, включая механизм гарантии, написание

примеров, оценку качества и обновление примеров. Цуй Цилян [5] подробно рассматривает путь создания корпуса обучающих кейсов по китайско-английской технологии перевода, включая микроаспекты структурного проектирования, разработки содержания, сбора информации о примерах, классификации, поиска, обслуживания и оценки. Ли Цзякунь и др. [6] исследуют создание китайско-английского специального переводческого корпуса кейсов, фокусируясь на области архитектуры и обсуждая процесс создания переводческого корпуса архитектурных кейсов с трех аспектов: сбор материала, составление кейсов и создание технического корпуса. В исследованиях, посвященных применению кейс-метода обучения переводу, ученые уделяют особое внимание процессу реализации китайско-английского кейс-метода обучения. Они подробно обсуждают различные аспекты реализации обучения, включая представление кейса, групповую дискуссию, классовое обсуждение, подведение итогов, расшифровку отчетов по кейсам и так далее. Они также указывают на проблемы применения кейс-метода обучения в преподавании перевода и выдвигают перспективы [7–10].

Подводя итог, можно отметить, что существующий корпус обучающих кейсов в основном ориентирован на обучение китайскому и английскому переводу, а создание корпуса кейсов для обучения русскому языку остается недостаточно развитым. Это ограничивает возможности студентов развивать дискурсивное и критическое мышление в процессе изучения русского языка. Также необходимо уделить внимание методике перевода идеологии и политики с использованием корпуса кейсов. Корпус кейсов представляет собой инновационный метод преподавания непрерывного образования, однако в Китае эта область нуждается в дополнительных исследованиях и практических подходах. Книга «Си Цзиньпин о государственном управлении» является важным философским трудом председателя КНР Си Цзиньпина, охватывающим различные аспекты развития Китая и управления государством, привлекая внимание как внутри страны, так и за рубежом. Однако существует нехватка учебников и исследований, созданных на основе этой книги, посвященных преподаванию гражданственности и политики на китайском и русском языках. С учетом вышесказанного предлагается провести корпусное исследование по созданию и использованию корпуса кейсов перевода с русского на китайский и с китайского на русский на материале «Си Цзиньпин о государственном управлении». Целью такого исследования является изучение элементов и методов построения корпуса кейсов перевода. Такой подход позволит эффективно развивать у студентов навыки перевода, анализа и критического мышления в контексте идеологии и политики.

Создание корпуса кейсов китайско-русских переводов книги «Си Цзиньпин о государственном управлении»

Исходя из многоязычной корпусной платформы «Си Цзиньпин о государственном управлении», разработанной в Институте корпусных исследований Шанхайского университета иностранных языков, наша работа с корпусом кейсов осуществляется с учетом принципов как количественной, так и качественной оценки. Мы выбрали «Си Цзиньпин о государственном управлении» в качестве основного материала, поддерживая принципы аутентичности, разнообразия и учета различий при создании корпуса кейсов. В нашем корпусе кейсов мы внедрили соответствующие новостные материалы, видео, фотографии и другие элементы, дополняя основной материал для создания полноценного образовательного ресурса. Этот корпус кейсов «Си Цзиньпин о государственном управлении» доступен на русско-китайском и китайско-русском языках, а его структура учитывает различные темы, такие как реформы, история партии, верховенство закона и дипломатия. Этот корпус кейсов разработан с учетом образовательных целей, способствуя нравственному воспитанию через написание кейсов и обучение переводу. Мы стремимся обеспечить студентам и обучающимся широкий спектр информации и перспектив, поддерживая интерактивное и глубокое понимание темы «Си Цзиньпин о государственном управлении». Одним словом, сборник переводов китайских

текстов «Си Цзиньпин о государственном управлении» на русский язык богат как по количеству, так и по качеству.

Элементы кейса

Прежде всего добавим предысторию идеологического и политического кейса, включая описание кейса, фотографии и видео, связанные с его историей и т. д. Это поможет студентам лучше воспринимать контекст, такой как время, место и социальный фон кейса, что облегчит им погружение в темы, рассмотренные в кейсе, и улучшит понимание основных ценностей, подчеркнутых Си Цзиньпином в управлении страной. Это также повысит чувство реальности, восприимчивость и интерес к кейсу. Во-вторых, обогатим содержание кейса, детально расскажем о трудностях перевода «Си Цзиньпин о государственном управлении» на русский язык. Это включает в себя перевод технических терминов и существительных, выбор формулировок в риторическом стиле и чувствительных политических контекстах, учет культурного фона, а также использование переводческих стратегий и техник. В-третьих, расширим ресурсы кейса как внутри, так и вне корпуса. Внутрибиблиотечное расширение включает в себя расширение тематического, временного и жанрового уровней. Тематическое расширение добавляет примеры, связанные с аналогичными темами в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении», что поможет студентам лучше понять конкретные темы и применять их знания в различных контекстах. На временном уровне вводятся исторические примеры для понимания эволюции философии управления Си Цзиньпина. На стилистическом уровне добавляются примеры различных жанров, включая речи, чтобы студенты могли гибко работать с разными формами политической литературы.

Внеклассная работа включает в себя академические статьи, электронные журналы, мультимедийные ресурсы и политические комментарии. Научные статьи помогают студентам глубже понять динамику научных исследований по теме «Си Цзиньпин о государственном управлении». Электронные журналы помогают отслеживать результаты последних исследований в области политологии, международных отношений и перевода. Мультимедийные ресурсы, предоставляя видеозаписи политических выступлений, интервью и другие материалы, позволяют студентам получить полное представление о философии управления Си Цзиньпина через прослушивание и просмотр. Политические комментарии помогают студентам понять различные точки зрения и анализировать современные политические события, развивая навыки критического и диалектического мышления. Благодаря этим расширенным ресурсам студенты не только накапливают опыт в области перевода, но и более полно понимают многомерную информацию, связанную с темой перевода, расширяя свое видение и повышая уровень переводческих навыков.

На примере темы «Си Цзиньпин о государственном управлении», посвященной истории партии, рассматривается процесс строительства единства Коммунистической партии Китая (КПК) с 1921 г. по настоящее время. В этом контексте истории Цзяо Юйлу, Ван Цзиньси, Чжан Гуймэя и других сторонников честности и неподкупности представлены в виде видеороликов и фотографий, чтобы студенты могли лучше понять «Дух честности и преданности» Цзяо Юйлу, «Железного человека» Ван Цзиньси и Чжан Гуймэя. Во-вторых, на основе корпусной платформы «Си Цзиньпин о государственном управлении» мы анализируем лексические переводы собственных существительных, жаргонизмов, аббревиатур и других терминов, связанных с укреплением честности и непорочности. Приводим примеры стратегий и техник перевода на основе предложений, а также переводы отрывков, демонстрирующих особенности риторического стиля. Некоторые лексические переводы включают: «борьба с коррупцией и разложением» (贪污腐败), «оторванность от масс» (脱离群众), «формализм» (形式主义), «бюрократизм» (官僚主义) и т. д. Пример перевода и его анализ на основе предложения представлен ниже:

Оригинальный текст: 反对腐败 建设廉洁政治, 保持党的肌体健康, 始终是我们党一贯坚持的鲜明政治立场.

Перевод: «Борьба с коррупцией, строительство чистой политики и поддержание здоровья партийного организма – всегда являлись четкими политическими принципами, которых наша партия последовательно придерживается».

Анализ: в переводе была использована альтернативная артикуляция: таковы четкие политические позиции, что заменяет фразу 反对腐败 建设廉洁政治和保持党的肌体健康 в представленном тексте. Под артикуляцией здесь понимается замена одного или нескольких слов в тексте составной частью, значение которой зависит от показателя значения заменяемого объекта. Это включает в себя замену существительных, глаголов и фраз. Такой прием позволяет избежать повторений, сделать дискурс более компактным, а контекст – связанным между собой, выполняя функцию артикуляции внутрисловного дискурса. Кроме того, при переводе оригинального текста 肌体健康 использовано перефразирование, где термин 肌体 относится не к коже, а к организационной структуре партии.

Техническое построение корпуса

Это исследование базируется на многоязычных корпусах «Си Цзиньпин о государственном управлении», составленных Институтом корпусных исследований Шанхайского университета иностранных языков. Поэтому в нем не рассматривается этап построения корпусов, который включает в себя очистку и предварительную обработку данных, выравнивание текста, сегментацию и маркировку предложений, классификацию и маркировку, преобразование формата и другие этапы. На основе уже существующего корпуса рассматривается метод построения корпуса кейсов «Си Цзиньпин о государственном управлении» для русско-китайско-русского перевода.

Во-первых, создаются три таблицы, включая таблицу прецедентов, содержащую основную информацию, такую как номер прецедента, название, автор и время присоединения; таблицу для хранения содержания русского текста в прецеденте, обеспечивающую поддержку хранения длинного текста; и таблицу метаданных, содержащую информацию, такую как номер кейса, ключевые слова, стратегии и методы перевода, а также ключевые аспекты «Си Цзиньпин о государственном управлении»; во-вторых, добавляется фон и содержание кейса. Внесение китайского и русского текстового контента в таблицу контента кейса обеспечивает точность и полноту текстового содержания; добавляется справочная информация о сохраненных кейсах в таблицу кейсов, включая описания кейсов, фотографии, видео и связанные истории и т. д.; в-третьих, вводится часть расширения ресурсов. Создается таблица ресурсов, содержащая информацию, такую как номер кейса, тип ресурса (литература, видео, фотографии и др.), ссылки на ресурс и т. д. Устанавливаются ассоциативные связи между таблицей дел и таблицей ресурсов по номеру кейса, обеспечивая ассоциацию соответствующих ресурсов с делом. Затем осуществляется загрузка ресурсов, предоставляя интерфейс или инструмент для загрузки ресурсов, связанных с кейсом, с целью обеспечения хранения и управления ресурсами; в-четвертых, создается тезаурус для извлечения терминологии из текста дела с использованием технологии обработки естественного языка и сохранения ее в глоссарии. Интерфейс поиска терминологии позволяет пользователям легко ознакомиться с двуязычными терминами и их применением в кейсе. С использованием указанных технических средств можно эффективно добавлять в корпус кейсов содержание и ресурсы, а также предоставлять пользователям мощные функции поиска для удобного доступа к соответствующей информации о кейсе.

Мы отметили, что благодаря методу кейсов студенты получают заметные результаты. Они хорошо понимают языковые и культурные различия между китайским и русским языком, особенно в использовании терминологии в политической области, что способствует повышению качества и

точности перевода. В заключение стоит отметить, что данное исследование открывает новые перспективы для создания и использования корпуса учебных кейсов по русскому переводу. Ожидается, что оно также предоставит ценный опыт для преподавания перевода на других языках.

Список источников

1. Баркович А. А. Корпусная лингвистика: специфика современных метаописаний языка // Вестник Томского государственного университета. 2016. № 406. С. 5–13.
2. Дай Гуанжун, Лю Сики. Ход исследований в области преподавания корпусного перевода (2007–2022): сравнительный анализ на основе отечественных и зарубежных научных работ // Мир иностранных языков. 2023. № 3. С. 40–48.
3. Го Цзюньхуэй. Исследование оптимальной модели эффекта преподавания кейсов // Исследования в области высшего инженерного образования. 2010. № 3. С. 140–144.
4. Чжан Минмин, Ма Синьцян. Путь построения многомерной базы прецедентных феноменов перевода структуры // Журнал педагогического университета Цзянси (издание по философии и социальным наукам). 2022. Т. 55, № 3. С. 138–144.
5. Цуй Цилян. Исследование создания и применения учебных кейс-ресурсов по технологии перевода // Иностранное языковое сообщество. 2021. № 3. С. 22–29.
6. Ли Цзякунь, Ван Цижэнь, Цуй Ифан. Исследование построения учебной базы примеров архитектурного перевода на основе архитектурного канона // Журнал Шэньянского архитектурного университета (издание по общественным наукам). 2023. Т. 25, № 5. С. 535–540.
7. Ван Юйси. Исследование применения кейс-метода в обучении магистров перевода // Перевод на китайский. 2012. Т. 33, № 4. С. 41–44.
8. Яо Бинь. Обзор отечественных исследований по применению кейс-метода в обучении переводу (2001–2022 гг.) // Границы исследований в области образования на иностранном языке. 2023. Т. 6, № 3. С. 73–78. doi: 10.20083/j.cnki.fleic.2023.03.073
9. Фэн Куангун, Мяо Чжу. Внедрять кейс-обучение и готовить профессиональных переводчиков-исследование модели обучения переводу МТИ // Преподавание иностранного языка в Шаньдуне. 2009. Т. 30, № 6. С. 28–32.
10. Тао Юлань. Создание учебных материалов по устному переводу для студентов переводческих специальностей на основе корпуса // Мир иностранных языков. 2010. № 4. С. 2–8.

References

1. Barkovich A. A. Korpusnaya lingvistika: spetsifika sovremennykh metaopisaniy yazyka [Corpus Linguistics: The Special Characteristics of Metadescriptions in Modern Languages]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2016, no. 406, pp. 5–13 (in Russian).
2. Guangrong Dai, Xiqi Liu. The research progress of corpus translation teaching (2007–2022): comparative analysis based on domestic and foreign research paper. *Foreign Language World*, 2023, no. 3, pp. 40–48.
3. Junhui Guo. Research on the optimal effect model of case teaching. *Research in higher engineering education*, 2010, no. 3, pp. 140–144.
4. Mingming Zhang, Xinqiang Ma. The way of constructing a multidimensional base of structure translation precedent phenomena. *Journal of Jiangxi University of Education (Philosophy and Social Science Edition)*, 2022, vol. 55, no. 3, pp. 138–144.
5. Qiliang Cui. Research on the creation and application of teaching case resources on translation technology. *Foreign Language Community*, 2021, no. 3, pp. 22–29.
6. Jiakun Li, Qizhen Wang, Yifang Cui. Research on the construction of architectural translation example training base based on architectural canon. *Journal of Shenyang Architecture University (Social Science Edition)*, 2023, vol. 25, no. 5, pp. 535–540.
7. Yuxi Wang. Research on the application of case method in teaching translation masters. *Translation from Chinese*, 2012, vol. 33, no. 4, pp. 41–44.
8. Bin Yao. Review of domestic research on the application of case method in translation teaching (2001–2022). *Frontiers of Research in Foreign Language Education*, 2023, vol. 6, no. 3, pp. 73–78+96. DOI: 10.20083/j.cnki.fleic.2023.03.073

9. Quangong Feng, Ju Miao. Introduce case-based learning and train professional translators – a study of MTI translation teaching model. *Foreign Language Teaching in Shandong*, 2009, vol. 30, no. 6, pp. 28–32. DOI: 10.16482/j.sdwy37-1026.2009.06.014
10. Youlan Tao. Creating corpus-based interpreting teaching materials for translation students. *Foreign Language World*, 2010, no. 4, pp. 2–8.

Информация об авторах

Ли Цзе, кандидат филологических наук, Юго-Восточный университет (Нанкин, Китай).

Тao Юань, профессор, Юго-Восточный университет (Нанкин, Китай).

Цай Цзяфэн, кандидат филологических наук, Юго-Восточный университет (Нанкин, Китай).

Information about the authors

Li Jie, PhD in linguistics, Southeast University (Nanjing, China).

Tao Yuan, Professor, Southeast University (Nanjing, China).

Cai Jiafeng, PhD in linguistics, Southeast University (Nanjing, China).

Статья поступила в редакцию 12.01.2024; принята к публикации 30.10.2024

The article was submitted 12.01.2024; accepted for publication 30.10.2024